



华桥基金会

HuaQiao Foundation

2013 Annual Report 年度报告



目录 Content

华桥简介 HQF Overview	01
会长寄语 Chairman's Remarks	02
团队成员 Team Members	04
项目介绍 Project Introduction	
教育 Education	06
走向西部 Go West	07
莲花助学金 Lotus Education Grant	09
文化训练营 Culture Camps	11
假期培训 Teaching Program	12
幼教培训 Kindergarten Teacher Training	13
夏曲旋律 Tibetan Journal	14
智明慈善学校 Zhiming Charity School	15
西部公益事业发展论坛 Western Public Welfare Forum	16
医疗卫生 Healthcare	17
音悦礼物 Gift of Sound	18
光明礼物 Gift of Sight	19
营养包 NurtureMate	20
乡村义诊 Charity Clinic	21
水项目 Water Project	22
澡堂项目 Bathroom Project	23





赈灾 Disaster Relief	24
芦山地震 Lushan Earthquake	25
菲律宾海燕台风 Typhoon Yolanda in Philippines	26
捐赠 Donations	27
捐赠列表 Donation List	28
重点支持地 Key Project Sites	31
扎溪卡 Dzachuka	32
凉山 Liangshan	34
贵南 Mangra	36
莲花公益中心 Lotus NGO Center	38
上海扶西会 Shanghai West	40
致谢 Acknowledgement	41
联系方式 Contact Information	42

华桥简介

HuaQiao Foundation Overview

缘起 Establishment

2004 年，美籍华侨叶守璋先生和一群热心公益的海外侨胞一起，出于回馈社会、报效祖国的目的，在上海创办了“华桥基金会”。取意为“华侨”的谐音，同时也意为搭建海外华人和国内同胞沟通的桥梁。我们主要针对国内欠发达地区的教育、健康卫生及公益发展提供人道主义援助。

In 2004, Frank Yih, an American Chinese, established HuaQiao Foundation with a group of warm-hearted overseas Chinese with the purpose of paying back to his motherland and society. In the homonym of “华侨” (Huaqiao, overseas Chinese), “华桥” (HuaQiao) represents our efforts to build a bridge of collaboration and communication between overseas Chinese and domestic Chinese. HuaQiao provides humanitarian assistance to the development of education, public health and welfare with a focus in underdeveloped areas.

使命宣言 Mission

为国外公益组织在国内赞助的项目提供专业帮助

为富有公益精神、有能力帮助受助群体改善生活质量、提高生活能力的公益团体提供资金支持
推动和赞助创新的、有实效的和可持续发展的公益项目，以促进社会进步

To provide professional assistance to projects sponsored by international organizations

To provide funds to non-profit organizations which help residents in need to improve their life quality and survival ability

To promote and support innovative, pragmatic and sustainable charity projects to accelerate social progress

新年愿景 New Year Wish

华桥十岁了！

在过去这十年里，华桥的脚步遍布中国的二十多个省市，为很多默默无闻的社会底层人士提供了微弱而持续的帮助。出于保障最基本的生存权利的目的，我们一直坚持到最需要的地方去。在已经到来的 2014 年，欢迎你跟随我们的脚步，共同拓宽爱心的桥梁！

HuaQiao Foundation will reach a milestone of 10-year anniversary in 2014.

In the past 10 years, HuaQiao has spread its service to more than 20 provinces and cities in China and provided continuous aids to numerous less fortunate residents. It has been our goal to serve the people in need of improving their essential living conditions. In 2014, welcome you to join us to broaden the bridge of love through caring and service.

华桥基金会全体工作人员

The staff of HuaQiao Foundation



会长寄语

Chairman's Remarks

亲爱的朋友们,

2013 年对于“走向西部”而言是一个不凡的年份。我们共收到来自 90 所知名高校的 271 份申请, 申请总额将近两百万元, 涉及人数 4414 人。经过严格的筛选, 最终有 187 支团队 (69%) 成功获得我们的资助, 共计 683,000 元, 约占申请金额的 34.33%, 资助规模与力度之大创历史新高。同样让我们惊喜的是, 团队实践取得了优异的成绩, 他们为华桥提供了贫困地区的第一手信息, 让我们得以据此开展后续的扶持计划。此后, “助力青年成长”也将成为华桥教育和扫盲项目的重要理念。

我们关注的重点仍然是中国西部地区, 同时也更加注重对少数民族的扶持, 比如藏族, 彝族, 希望藉此在欠发达地区推进理解与和平。此外, 我们也走出国门, 将服务拓展到海外。2013 年, 我们在泰北清莱省组织筹办了英语、汉语文化营, 并对朝鲜、缅甸和老挝进行了短期考察。在 2013 年 11 月 8 日海燕台风席卷菲律宾后, 华桥也大力投入到对其中部莱特省的灾后重建中。重建计划主要包括三个方面: 为渔民提供 300 艘渔船, 修缮帕隆蓬南中心校以及当地妇孺院。通过对灾区基础设施的修复, 解决渔民生计问题, 最终让灾民回到正常的生活秩序。

华桥将会继续同以上海扶轮社为代表的国际机构或基金会合作, 以拓宽视野, 建造理解与和平的桥梁。在此, 我也衷心地祝贺台湾社友黄其光先生当选国际扶轮全球轮值主席, 成为扶轮社——这一在全球两百多个国家拥有三万四千个分社和一百二十万名会员的杰出服务组织——历史上的第一位华人主席。华桥同仁将与你携手——光耀扶轮!

我们诚挚地欢迎各界人士对我们的工作提出建议, 同我们一起以更富有成效的方式, 为挣扎中的生命创造不同, 建设一个公平和正义的世界。谢谢!

叶守璋
华桥基金会会长



会长寄语

Chairman's Remarks

Dear friends,

2013 was an extraordinary year in our “Go West” programs for college students. We received 271 applications for financial assistance from 90 reputable universities, which involved 4,414 students and reached a cumulative total almost 2 million RMB. After a strict evaluation process, we approved just 187 teams (69%) and about 34.33% slightly above one third of requested funding due to our limited resources. The results of the Go West program were amazing allowing HQF to re-examine the local needs of western China to make future plan to better serve them. Investing in the younger generations will be the cornerstone of HQF education and literacy programs in years to come.

Our focus still remains in western China and more attention is being paid to minorities like Tibetan and Yi nationalities, from which we hope to advance understanding and peace in underdeveloped areas. At the same time, we reached our neighbors beyond borders. In 2013, we made progress establishing English and Chinese Camps in Chiang Rai, Northern Thailand and briefly in DPRK, Myanmar and Laos with exploratory stopovers. HQF will be serving Central Philippines in a bigger way by sending relief to Central Philippines called Leyte Isles following the Super Typhoon Yolanda that hit the Visayas on November 8, 2013. The plan is three-fold—giving 300 fishing boats, restoring schools and clinics and repairing infrastructure in order to bring normalcy to families living in Palompon.

HQF will continue to work with international agencies and foundations, especially organizations like Rotary Club of Shanghai, to improve our outlook and visibility in building bridges of understanding and world peace. And I’d like to express our hearty congratulations to our fellow Rotarian Gary Huang from Taiwan for being the first Chinese Global President of this extraordinary service organization called Rotary with some 1.2 million members and some 34,000 clubs in over 200 countries. Gary, we in HQF are available at your service—Light Up Rotary!

We welcome friendly and creative suggestions so together we can offer better and more productive and efficient ways and means to make a difference in the lives of those people who deserve a break to build a fair and just world. Thank you.

Sincerely yours,
Frank Yih
Chairman & CEO

上海 Shanghai



叶守璋
会长及创始人
Frank Yih
Chairman & Founder
frank@huaqiaofoundation.org



袁江
办公室经理
Rio Yuan
Office Manager
rio@huaqiaofoundation.org



王霄峰
网站管理员
Jimmy Wang
Webmaster
jimmy@huaqiaofoundation.org



周志城
菲律宾救济
York Zhou
Goodwill Ambassador
york@huaqiaofoundation.org



秦燕
扶贫项目
Veronique Qin
Poverty Alleviation Projects
veronique@huaqiaofoundation.org



蔡述进
教育项目
Ruby Cai
Education Projects
ruby@huaqiaofoundation.org



肖艳红
医疗项目
Angela Xiao
Medical projects
angela@huaqiaofoundation.org



孟娇娇
志愿者管理
Jojo Meng
Volunteer Management
jojo@huaqiaofoundation.org

西宁 Xining



宁吉嘉
创始人及项目主管
Nangchukja (Robert)
Founder & Director of
FCA(Friendship Charity Association)
nangchukja@gmail.com



尕藏加
财务、项目执行主管
Gesang Gyal
Project Manager
& Finance Executive Manager
gesanggyal@gmail.com



卓改措
项目管理员
Donkartso
Project Manager
1064162547@qq.com



才让加
文化保护项目管理员
Tserang Gyal
Cultural Preservation
Project Manager
1181097864@qq.com

成都 Chengdu



熊璟
协会负责人
Jing Xiong
Leader
xjxiong@qq.com



李盼
主要成员
Nicole Li
Key member
ladlv1988@yahoo.com.cn

兰州 Lanzhou



王文龙
项目主管
Wenlong Wang
Project director
wenlong@huaqiaofoundation.org

走向西部 Go West

项目时长: 2013 年 4-11 月

Project Duration: April-Nov, 2013

项目地: 中国

Project Location: China

合作伙伴: 全国各大高校

Partners: Colleges & Universities in China

项目介绍 Project Description:

作为华桥投资最高、规模最大的项目,“走向西部”每年都在全国范围内支持众多的大学生投身乡村教育和建设。从 2013 年四月份开始,我们陆续接收到 271 支队伍的项目申请,经过严格筛选,最终确定赞助 186 支队伍,共 179 支团队最终顺利完成实践项目,共计参与人员 3,246 人,总实施时间 3,095 天,赞助总额达 683,000 元。项目覆盖整个西部地区,主要集中在甘肃、四川、云南、贵州、宁夏、陕西和青海。

As the project of the largest investment and biggest scale at HQF, Go West aims to support college students in their service to promote education and development of rural areas in China. In 2013, Go West started in April and received 271 applications. After strict selection, 186 teams were awarded with the supporting fund. Among them, 179 teams with a total of 3,246 members completed their projects successfully, with a combined total of 3,095 service days and a support of 683,000 RMB. Go West covered all the areas in western China, mainly in the provinces such as Gansu, Sichuan, Yunnan, Guizhou, Ningxia, Shaanxi, and Qinghai.

教育 Education



团队发展趋势

持续性：长期支持同一地区，更为深入地地了解当地现状以提出有效的解决方案

创新性：活动内容多元化，不再局限于教学

合作性：团队之间开展信息交流与资源共享

透明性：预算支出更加合理规范；财务意识极大提高

独立性：开始自主筹款，不再完全依赖外界资助

宣传性：有意识地呼吁公众关注

Trends in Team Development

Continuous: to support the same area for extended period and know more about local situations to provide solutions

Innovative: to initiate new programs in addition to teaching

Cooperative: to interact and share information and resources among teams

Transparent: to budget with feasible planning and adopt cost control

Independent: to encourage fund-raising by themselves instead of solely relying on sponsorship

Advocatory: to propagate and make public awareness

联系方式 Contact: ruby@huaqiaofoundation.org

走向西部
Go West



咸中学第九届“华桥助学金”颁发仪式



莲花助学金 Lotus Education Grant

项目时长：全年

Project Duration: throughout year

项目地：中国、泰国

Project Location: China, Thailand

合作伙伴：各地学校、泰国美占扶轮社

Partners: Schools in China; Rotary Club of Maechan, Thailand

项目介绍 Project Description:

华桥基金会“莲花助学金”旨在帮助家庭贫困的优秀学生，特别是高中生和大学生顺利完成学业。截至2013年，该项目已开展10年。此项目全年接受申请，申请人需要向我们提交莲花助学金申请表（华桥官网下载）及相关证明，我们会在核实资料后确定是否资助，申请成功者需每学期提交学业成绩及社会实践报告。

Lotus Education Grant aims to support outstanding students from needy families, especially high school or university students in great need of support to finish their studies. By 2013, the project has lasted for 10 years. The application is open year round and the application form can be downloaded from our website. After the submission of the application and relevant supporting documents, our staffs will verify the documents and evaluate their qualification for assistance. Applicants who are awarded with a scholarship from the Lotus Education Grant are required to submit their transcripts and social practice report to us every semester.

联系方式 Contact: ruby@huaqiaofoundation.org

学校名称		School Name	资助人数 Number of Beneficiaries	资助金额 (元) Amount of Sponsorship
北京京豫希望小学		Jingyu Hope Primary School in Beijing	6	6,750
云南昭通市河咀小学		Heju Primary School in Yunnan	5	5,000
云南玉溪市大西小学		Daxi Primary School in Yunnan	20	4,500
安徽宣城中学		Xuancheng High School in Anhui	20	10,000
云南省	西双版纳州第一中学 西双版纳州民族中学 勐海县第一中学 勐海县黎明中学 勐腊县第一中学 瑞丽市勐秀中学 保山市龙陵中学	Xishuangbanna 1st High School Xishuangbanna Ethnic High School 1st High School at Menghai County Liming High School at Menghai County 1st High School at Mengla County Mengxiu High School at Ruili City Longling High School at Baoshan City (Yunnan Province)	50	40,200
四川自贡市富顺二中		Fushun 2nd High School in Sichuan	20	12,000
河南省济源第一中学		Jiyuan 1st High School in Sichuan	1	2,000
重庆市长寿区实验中学		Changshou Experimental High School in Chongqing	1	1,000
浙江大学		Zhejiang University	1	4,000
四川大学		Sichuan University	1	6,100
河南大学		Henan University	1	4,800
中央民族大学		Minzu University of China	1	9,200
云南师范大学		Yunnan Normal University	1	5,000
青海师范大学		Qinghai Normal University	2	10,540
沈阳建筑大学		Shenyang Jianzhu University	1	5,000
云南保山学院		Baoshan University in Yunnan	1	9,000
青海省交通职业技术学校		Qinghai Communications Technical College	1	2,000
泰国奖学金		Thailand	50	30,000
共计 (Total)			183	167,090



文化训练营 Culture Camps

项目时长 : 2010 年至今

Project Duration: 2010 - present

项目地 : 泰国清莱府

Project Location: ChiangRai, Thailand

合作伙伴 : 美占扶轮社、皇太后大学孔子学院、当地学校

Partners: Maechan Rotary Club; Confucius Institute of Mae Fah Luang University; Local schools

项目介绍 Project Description:

文化训练营分为英语和汉语训练营，于每年一月在泰国清莱府举办。英语训练营为期两天，由来自全球各地的志愿者担任老师；汉语训练营为期一天，由皇太后大学孔子学院的志愿者担任老师。通过趣味性的语言训练以及丰富的文化活动，学员们得以开阔眼界，更好地掌握中英文，并提升其跨文化交际能力。志愿者老师也从中对比各国的差异，体验到文化多样性的魅力。

Culture Camps include English Camp and Chinese Camp, which are held in ChiangRai, Thailand every January. English Camp was a 2-day program with teaching staff from all over the world, while Chinese Camp was a 1-day program with teachers from the Confucius Institute of Mae Fah Luang University. During the camps, language training was delivered using vivid methods, and various cultural activities were arranged. Through such programs, students broadened their understanding of different cultures and got in depth knowledge of English and Chinese, as well as improved their ability of inter-cultural communication. At the same time, volunteer teachers were fascinated to experience the charm of cultural diversity.

联系方式 Contact: jojo@huaqiaofoundation.org





假期培训 Teaching Program

项目时长 : 2013 年 2 月 & 2014 年 1 月

Project Duration: Feb. 2013 & Jan. 2014

项目地 : 青海省海南州贵南县

Project Location: Guinan County, Hainan Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai Province

合作伙伴 : 友谊慈善会、五所当地学校

Partner: Friendship Charity Association; 5 local schools

项目介绍 Project Description:

假期培训项目始于 2008 年。针对当地教育资源不足、教育意识薄弱的现状，我们每年寒暑假组织 20 名教师志愿者分赴五所学校，为共计 450 名藏族学生开展藏、英、汉三语及数学培训。培训过程中以小班为单位，积极开展各式文化活动，在提高他们学习能力的同时，也让他们了解外面的世界。2013 年我们根据往年的教学经验，结合当地情况，编撰了更适合此项目的培训教材。评估表明，自项目实施以来，当地入学率及升学率都得到了极大的提高。

Starting from 2008, the Teaching Program organizes 20 volunteer teachers to teach at 5 schools during summer and winter vacation every year with the purpose of improving local education and strengthening the awareness of education. So far, each year, there were 450 Tibetan students on average attending the training of Tibetan, English, Chinese and Mathematics. During the training, students were divided into small classes and various cultural activities were organized. Not only could their language skills be improved but also their knowledge of other parts of the world. In 2013, we edited textbooks specifically for the program based on our teaching experiences and the educational levels of the students. A private survey indicates student enrollment rate in local school has steadily improved.

联系方式 Contact: nangchukja@gmail.com



幼教培训 Kindergarten Teacher Training

项目时长 : 2013 年 7 月

Project Duration: July 22, 2013

项目地 : 青海省西宁市

Project Location: Xining, Qinghai Province

合作伙伴 : 友谊慈善会、TALI 艺术文化组织

Partners: Friendship Charity Association; TALI

项目介绍 Project Description:

幼教培训项目组织国外的专业幼儿教师培训师对青海省的乡村幼儿教师进行相关培训，采用希拉里·凯特编写的蒙特梭利教育法作为培训教材。课程主题涵盖生活教育、感官教育、语言教育、数学教育、科学文化教育等。培训全程采用 PPT 呈现，配有一名藏族翻译，并将小组学习及课后作业相结合。项目于 7 月 22 日开始，持续一周，共有 40 名来自不同乡村幼儿园的教师参加本次培训。培训中细致地展现了幼儿教育的方方面面，教会幼儿教师如何建设蒙特梭利教室，设计生动有趣的儿童教室。此外，该项目也教授学员如何让孩子学会保护自己，如何更好地与他人交流、建立良好关系，以及如何建设良好的教室环境和家庭环境。

联系方式 Contact: nangchukja@gmail.com

This program provides training for kindergarten teachers from rural Qinghai. The trainers are foreign teachers specialized in training kindergarten teachers using the Montessori Principle and Subjects authored by Hillary Kater as the training text. The courses include Real Life, Sensation, Language, Mathematics, Geography, History and Science. All the trainings are given in Microsoft PowerPoint with a local Tibetan interpreter, using a combination of group study in class and homework after class. The one-week program of 2013 started on July 22nd and 40 teachers from different rural kindergartens of Qinghai Province took the training. It presented important aspects of caring for children, as a kindergarten teacher, and in how to build the Montessori Classroom, which focused on designing classrooms for the school children in attractive ways. Furthermore, it teaches how to help kids protect themselves, how to better communicate and develop relationships with different individuals, and how to build a favorable classroom and family environment.



夏曲旋律 Tibetan Journal

项目时长: 2013 年 11 月

Project Duration: Nov. 2013

项目地: 青海省海南藏族自治州贵南县

Project Location: Guinan County, Hainan Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai Province

合作伙伴: 友谊慈善会、贵南县当地学校

Partners: Friendship Charity Association; Schools in Guinan

项目介绍 Project Description:

《夏曲旋律》是一本藏文杂志，收录并发表当地学生的藏文作品，以此鼓励当地学生学习藏语，提高写作能力。杂志内容包括非政治性诗歌、文学作品、纪实小说、杂文、以及中英文短篇故事的藏译作品。此外，杂志还鼓励当地作家积极创作并踊跃投稿。我们希望家长看到孩子的作品被发表时能引以为傲，意识到教育的重要性，主动送子女上学而非强迫孩子待在家中放牧或干农活儿。

The Rhythm of Byachu is a Tibetan journal of local students' works in Tibetan, including non-political poetic and literary works, non-fiction, essays, and short stories translated from Chinese and English. A major goal of the journal is to encourage students to study and write in Tibetan. Local writers are also encouraged to contribute their works to the publication. We hope that local people will be proud of their children publishing their own works and thus realize the value of education, thereby taking initiative to send their children to school rather than keeping them at home to assist with animal husbandry, farming, and other chores.

联系方式 Contact: nangchukja@gmail.com



智明慈善学校 Zhiming Charity School

项目时长: 2013 年 7 月至今

Project Duration: July, 2013 - present

项目地: 四川省甘孜州石渠县蒙宜乡

Project Location: Mengyi Township, Shiqu County, Garze, Sichuan Province

合作伙伴: 蒙宜寺、图布丹银扎活佛慈善会

Partners: Mengyi Monastery; Thubten Nyandrak Renpoche Charity Association

项目介绍 Project Description:

智明慈善学校于 2013 年 3 月由蒙宜寺图布丹银扎活佛建立，旨在解决周边贫困牧民子女受教育难的问题。目前学校有固定教师 2 人（由蒙宜寺僧人无薪担任），外聘教师 3 人，已有 180 位学生在此接受食宿学全免费的藏族传统教育，主要课程有藏语、汉语、英语、书法、数学及辩经；学校所有开支均由蒙宜寺募集而来。从 2013 年 7 月起，华桥为学校招募了汉语教师志愿者，配备了电脑、打印机、投影仪、桌椅、书本、文具等教学器材。2014 年，我们计划将该校建设成为当地的文化中心，不仅为当地孩子提供基础教育，也为当地居民提供健康卫生及就业方面的培训或咨询。

Zhiming Charity School was established by Thubten Nyandrak Renpoche in March 2013 aiming to address the difficulty for children from surrounding poor nomad families to go to school. At present, there are 2 non-salaried teachers who are monks at Mengyi Monastery and 3 salaried teachers. So far, 180 students have enrolled in this free program that includes traditional Tibetan education, food, and a dorm. The core subjects include Tibetan, Chinese, English, Calligraphy, Mathematics and Buddhist scriptures debating. All school expenses are raised by Mengyi Monastery. Impressed by the unselfishness of the lamas and the monastery, HQF has been helping the school since July 2013. In 2013, we recruited Chinese volunteer teachers, equipped the school with computers, printers, projectors, desks, chairs, books, stationery, etc. In 2014, HQF plans to build the school into a local cultural center to provide primary education to children, health and employment training and consultation for local residents.

联系方式 Contact: veronique@huaqiaofoundation.org



西部公益事业发展论坛 Western Public Welfare Forum

项目时长: 2013 年 3 月 10 日至 6 月 25 日

Project Duration: Mar. 10th-Jun. 25th, 2013

项目地: 甘肃兰州

Project Location: Lanzhou, Gansu Province

合作伙伴: 甘肃残疾人福利基金会、甘肃政法学院、兰州万达公馆、甘肃伊山伊水环境与社会发展中心

Partners: Welfare Foundation for the Handicapped of Gansu Province; Gansu Institute of Political Science and Law; Lanzhou Wanda Mansion; Gansu Yi Shan Yi Shui Center for Environmental and Social Development



项目介绍 Project Description:

西部公益事业发展论坛于 2010 年开始, 每两年在甘肃兰州举办一次, 旨在促进东西部交流, 加快西部发展。在多所学校、政府机构的合作下, 已成功举办三届。本届论坛共有 13 家公益机构和 32 支大学生团队参加。到场嘉宾、公益机构负责人以及大学生团队负责人就西部教育、环境保护、西部公益组织发展, 及大学生社会实践团队的项目实施分享了自己的观点和经验, 促进了青年学生的社会服务意识。

Western Public Welfare Forum was launched in 2010. Held once every other year in Lanzhou, Gansu Province, it aims to increase exchanges between eastern and western China and promote development in western China. Cooperating with universities and colleges in China and local government, it has been successfully held three times. In 2013, 13 public welfare organizations and 32 college teams attended the forum. At the forum, directors of these organizations and teams, and other guests shared their opinions and experiences on education in western China, environmental protection, development of western charity organizations and project implementation by college teams, which greatly strengthened the students' sense of community and service.

联系方式 Contact: wenlong@huaqiaofoundation.org



健康卫生 Healthcare

音悦礼物 Gift of Sound



Gift of Sound started in 2008, initially to provide support to rehabilitation organizations, special education schools and hearing loss children with financial need. Since 2010, in cooperation with Soaring Hope (a US non-profit organization.), HQF has collaborated with world-renowned audiologist Dr. Christine Yoshinaga-Itnao and other experts to fit and adjust hearing-aids and adjust cochlear implants for the children with hearing disabilities. The project also offers free training to teachers, parents and hearing aid consultants. In 2013, HQF organized and offered an audiology workshop at Lanzhou, Gansu, a symposium at a Rehabilitation Center at Yinchuan, Ningxia, free service to fit and adjust hearing-aids for hearing-loss children at the Hearing and Speech Rehabilitation Center of Luoyang, Henan, and relevant training to teachers and parents.

项目时长 : 2008 年 8 月至今

Project Duration: Aug. 2008 - present

项目地 : 河南省洛阳市, 辽宁省朝阳市、北票市、建平县, 江西省九江市, 甘肃省兰州市, 宁夏自治区银川市

Project Location: Luoyang, Henan Province; Chaoyang, Beipiao, Jianping, Liaoning Province; Jiujiang, Jiangxi Province; Lanzhou, Gansu Province; Yinchuan, Ningxia Hui Autonomous Region

合作伙伴 : 美国昇望公司、上海峰力公司

Partners: Soaring Hope, Inc.; Phonak, Shanghai

项目介绍 Project Description:

“音悦礼物”始于 2008 年, 以资助康复机构、特殊教育学校和贫困聋儿为主。2010 年以来, 我们与美国的昇望义诊团合作, 邀请世界著名听力学家 Dr. Christine Yoshinaga-Itnao 为主的专家团队, 免费帮助聋人验配及调试助听器、调试人工耳蜗, 并为康复老师、验配师及聋儿家长提供免费培训。2013 年, 我们主要在甘肃兰州举办了听力学培训, 在银川的宁夏回族自治区康复中心举办了咨询座谈会, 在洛阳听力语言康复中心为聋儿免费验配助听器, 并开展了康复老师及聋儿家长培训。

联系方式 Contact: angela@huaqiaofoundation.org

光明礼物 Gift of Sight

项目时长 : 2013 年 5 月至 12 月

Project Duration: Oct. - Dec. 2013

项目地 : 山东省临沂市郯城县、临沭县, 甘肃省陇南市徽县、成县

Project Location: Tan and Linshu County in Linyi, Gansu Province; Hui and Cheng County in Longnan, Gansu Province

合作伙伴 : 国际扶轮社、上海扶轮社、爱凯(上海)医疗技术咨询有限公司, 新益民医院, 甘肃省残疾人福利基金会, 甘肃省康复中心医院

Partners: Rotary International; Rotary Club of Shanghai; Vision in Practice (Shanghai) Limited; XinYiMin Hospital; the Welfare Foundation for the Handicapped of Gansu Province; Gansu Rehabilitation Hospital

项目介绍 Project Description:

光明礼物旨在为贫困病人提供免费的白内障手术; 同时培养医生、支持医院发展。2013 年, 由国际扶轮社资助、华桥基金会协助, 该项目为山东省临沂市临沭县的 100 名白内障患者, 甘肃省陇南市徽县、成县的 200 名白内障患者开展了复明手术; 2014 年 3 月底仍会在甘肃开展 100 例白内障复明手术。此外, 2013 年我们赞助新益民医院装修了新楼; 资助医院田院长前往印度阿拉文医院参观学习; 并协助眼科博士王若冰为该医院的医护人员做专业培训。

Gift of Sight aims to provide free surgeries to poor cataract patients, cultivate doctors and promote the development of hospitals. In 2013, supported by Rotary International and assisted by HuaQiao Foundation, the project provided respectively 100 and 200 free cataract surgeries to patients from Linshu County in Linyi, Shandong Province and Hui County and Cheng County in Longnan City, Gansu Province. And in March, 2014, there will be 100 more cataract surgeries in Gansu. In addition, we supported XinYiMin Hospital to decorate their new building, sponsored its director Mr. Tian to visit Aravind Hospital in India to study and assisted Dr. Ada Wang to provide professional trainings for the staff at the hospital.

联系方式 Contact: angela@huaqiaofoundation.org



营养包 NurtureMate

项目时长 : 2011 年 10 月至今

Project Duration: Oct. 2011 - present

项目地 : 陕西省、甘肃省

Project Location: Shaanxi Province, Gansu Province

合作伙伴 : 中科院农业政策研究中心、上海市慈善基金会、Noblesse 杂志、亨氏联合有限公司

Partners: Center for Chinese Agricultural Policy, CAS; Shanghai Charity Foundation; Noblesse; Heinz

项目介绍 Project Description:

营养包项目始于 2008 年，致力于改善贫困地区儿童由于微量元素缺乏而导致的抵抗力低下、常见病多发的状况。项目第一期为 500 名婴幼儿（6-36 个月）免费发放了营养包，有效改善了他们的体质。2011 年在和平饭店举办筹款晚宴，所得善款 422,200 元全部投入项目第二期。2013 年在陕西省和甘肃省的 14 个贫困县、370 多个村，我们为 1000 多名婴幼儿发放了 56 万份营养包。经过半年的观察、两次贝利测试（智力发展和运动能力）和体检，结果表明参与此项目的婴幼儿的贫血率比当地其他婴幼儿下降了 7 个百分点。

NurtureMate started in 2008. It aims to address the situation of children in poor areas suffering from low resistance and various diseases caused by the deficiency of micronutrients. At the first phase of NurtureMate, 500 infants and children (6-36 months) received NurtureMate and their health conditions improved significantly. In 2011, HQF held a fundraising banquet and raised 422,300 RMB, which was invested into the second phase of the project. In 2013, we delivered 560,000 bags of NurtureMate to more than 1000 children in Shaanxi and Gansu, across 370 villages in 14 poor counties. Results from a half-year follow-up survey, two times Bailey tests and physical exams show that children receiving NurtureMate have a 7% lower incidence of anemia than other children in the same area.

联系方式 Contact: angela@huaqiaofoundation.org

乡村义诊 Charity Clinic

项目时长 : 2010 年至今

Project Duration: 2010 - present

项目地 : 四川省凉山彝族自治州喜德县、越西县

Project Location: Xide & Yuexi County, Liangshan Yi Autonomous Prefecture, Sichuan Province

合作伙伴 : 西南石油大学助学励志协会、西南石油大学校医院

Partners: Teaching Volunteers Association; School Infirmary of Southwest Petroleum University

项目介绍 Project Description:

在凉山彝族地区，医疗设施极其简陋，村民普遍缺乏基本的卫生常识，酗酒成风，健康卫生状况堪忧。为了改善这种情况，我们在此地区开展乡村义诊项目，主要包括为村民体检、普及健康知识和发放药物。今年共接待村民 247 人，并建立病例档案。此外，还发放了牙膏牙刷 100 余套，开展了艾滋病防治宣传活动。基于此次义诊发现沙眼患者较多，来年义诊将增加沙眼防治内容。

In Liangshan Yi area, the villagers have a limited awareness of health. In addition, lack of medical facilities and habit of excessive drinking also make people in this area vulnerable to illness. These facts combined make it necessary to provide a charity clinic in this area. In 2013, we offered free physical examination, education on basic health knowledge, and free medicine. 247 residents in total participated in our program and their medical records was collected and filed. Furthermore, over 100 sets of toothpastes and toothbrushes were delivered and activities for AIDS prevention were organized. Based on the physical examination results of this year, we will concentrate on the prevention and treatment of trachoma in the next year.

联系方式 Contact: ruby@huaqiaofoundation.org



水项目 Water Project

项目时长：2013 年 6 月至 9 月

Project Duration: Jun-Sept. 2013

项目地：青海省海南藏族自治州贵南县切扎村

Project Location: Chetsa Community, Guinan County, Hainan Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai Province

合作伙伴：上海扶轮社、新领袖、友谊慈善会、奥恩·奥尼尔夫妇、其它捐助人士

Partners: Rotary Club of Shanghai; FreshStart; Friendship Charity Association; Mr. and Mrs. Eoghan O' Neill; Others who wish to remain anonymous

项目介绍 Project Description:

在达茫和沙加两地的水项目取得成功后，2013 年该项目继续在贵南县切扎村开展，致力于解决当地的饮水问题。本次项目铺设的管道长达 15 公里，将饮用水输送到集中居住点，共惠及 2100 人。居住点与取水点的距离大大缩短，居民可以在离家更近的地方取水，节省的时间使得当地的孩子（尤其是女生）有机会去上学；以往用轮胎内胎或汽油桶等储水的状况得以改变，使得水中不再有橡胶和汽油味，改善了饮用水质；当地居民也能够经常沐浴，极大改善了个人卫生状况；此外，牲畜无需到很远的水源地去饮水，减少了对草场的破坏和对水源地的污染。

After the great success of the water projects in Damang and Shajia, the water project of 2013 was conducted to solve the drinking water problem at Chetsa Community in Guinan County. Water was supplied via a fifteen-kilometer-long pipe to local residents, which significantly shortened the distance between local households and the nearest available water source. In total 2,100 Tibetans now have access to an adequate supply of water in the center of the community and are able to fetch water near their homes and dwelling sites. Local children, especially girls, have a greater chance to go to school due to reduction of the time required for them to fetch water. Water quality has also been improved since gasoline containers are no longer used to store water in the long distance of delivery any more. Local hygiene and sanitation has also improved as locals are now able to bathe more frequently. Furthermore, there is no need to drive livestock to distant water sources, thereby reducing damage to grassland and water sources.

联系方式 Contact: nangchukja@gmail.com



澡堂项目 Bathroom Project

项目时长：2013 年 9 至 10 月

Project Duration: Sept. - Oct. 2013

项目地：青海省黄南藏族自治州泽库县西卜沙乡

Project Location: Xibusha Township, Zeku County, Huangnan Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai Province

合作伙伴：西卜沙寄宿制完小

Partner: Xibusha Primary Boarding School

项目介绍 Project Description:

西卜沙寄宿制完小位于海拔高达 3800 米的青藏高原，自然环境的严酷、水资源的匮乏以及设施的不足使得洗澡成为一件近乎奢侈的事情，严重影响了孩子的身体健康；资金不足也使学校在建的浴室一度停工。经过多次实地调查，华桥决定出资购买锅炉及其配件、洗脸池以及必要的建筑材料以完成澡堂建设。在校方的全力配合下，项目于 2013 年 9 月开始，并在一个月内完成全部建设，全校 356 名学生和 29 名教职员工直接受益。之后，我们为学生组织了必要的卫生培训，以进一步培养学生的健康观念和卫生意识，此类培训还将继续进行。

Xibusha Primary Boarding School is located at Qinghai-Tibet Plateau with an altitude of 3,800 m. The harsh living environment along with insufficient equipment and lack of water make it a luxury to take a shower which is associated with illness among children due to poor sanitation. Lack of funds suspended the construction of a bathroom project in a local school. After on-site visits, HQF provided financial support to purchase boilers and accessories, sinks and construction materials that were necessary for the completion of the project. With the full support from the school, this project was resumed in September and successfully finished within one month. The bathroom project benefited 356 students and teaching staff of the school. We have also organized health trainings to improve their awareness of health and sanitation. Such trainings will be continued in 2014.

联系方式 Contact: jojo@huaqiaofoundation.org



芦山地震 Lushan Earthquake

项目时长 : 2013 年 4 至 6 月

Project duration : April-Jun. 2013

项目地 : 四川省雅安市芦山县天全乡

Project Location: Tianquan Township, Lushan County, Ya'an City, Sichuan Province

合作伙伴 : 中国水安全计划、成都慢成长俱乐部

Partners: Water Safety Program of China; Slow Growth Club of Chengdu

项目介绍 Project Description:

2013 年 4 月 20 日，雅安芦山发生 7.0 级地震，灾情严重。众多 NGO 齐聚芦山并迅速成立了 NGO 调度中心，使这次赈灾得以在第一时间就快速高效地运转起来。为了不给灾区添堵，我们选择了在灾后重建时刻进入灾区，提供被大部分人忽略的水安全协助。大灾过后必有大疫，而芦山又是血吸虫重灾区，饮水问题若处理不好极易引发各种疾病。5 月 21 日抵达芦山后，我们为三个村的村民提供了共计 334 台净水器及相应培训，同时还为因校舍倒塌而失学在家的孩子及其父母举办了读书会、木偶戏等活动，帮助其尽快从阴影中走出来。

On April 20th, 2013, a strong magnitude-7 earthquake struck Lushan County in Ya'an City and lead to devastating situations. A great number of NGOs gathered and formed a dispatching centre at Lushan immediately, which made quick and efficient disaster relief efforts possible. In order to avoid bringing unnecessary troubles to post-disaster reconstruction, we decided to focus on water safety assistance which sometimes is ignored. Disease is a major risk after a severe nature disaster, and especially to Lushan which is a schistosomiasis-prone district. Thus, properly tackling water problems became a crucial preventive measure for disease control. After arriving at Lushan on May 21st, we provided a total of 334 water purifiers, together with related trainings for local residents in three villages. In addition, we organized various activities for local parents and their children, who had to stay at home because of the collapse of schools, to give them a respite from the shadow of sorrow.

联系方式 Contact: veronique@huaqiaofoundation.org



菲律宾海燕台风

Typhoon Yolanda in Philippines

项目时长：2014 年 1 月 20 日至 29 日

Projection Duration: Jan.20-29, 2014

项目地：菲律宾莱特省帕隆蓬镇

Project Location: Palompon, Leyte province, Philippines

合作伙伴：上海扶轮社、马卡蒂扶轮社

Partners: Rotary Club of Shanghai; Rotary Club of Makati

项目介绍 Project Description:

菲律宾莱特省帕隆蓬镇遭到台风海燕袭击，受损严重。华桥基金会心系灾区，关心灾区重建，派志愿者于 2014 年 1 月 20 日至 29 日对帕隆蓬进行灾情考察，与当地官员居民直接对话，了解教育、农业、医疗等各方面的具体重建情况。考察过程中，我们的志愿者实地走访了帕隆蓬市 5 所损害严重的小学，1 家医疗中心，完成 4 所小学图书室重建项目，并向南帕隆蓬小学 1300 多名学生分发文具包，开展中国文化交流活动。2014 年我们将与上海扶轮社、菲律宾马卡蒂扶轮社携手开展南帕隆蓬小学的重建项目，为灾区学生带去希望和梦想。

Palompon, Leyte province, Philippines was severely destroyed by typhoon Haiyan (Yolanda). HQF has been paying specific attention to the stricken area. In order to offer proper assistance to the reconstruction of Palompon, HQF sent volunteers to make an onsite visit to meet local government officers in Palompon in order to collect first-hand information on the need of post-disaster rescue in education, agriculture, health care, etc. During the fact-finding trip, they visited 5 elementary schools which were badly damaged by the typhoon, and a medical center. They also completed the reconstruction of a reading room for 4 schools, distributed 1362 stationary packages to students in Palompon South Central School (PSCS), and organized a Chinese Camp for PSCS students to explore Chinese culture. In 2014, HuaQiao Foundation, Rotary Club of Shanghai and Rotary Club of Makati will work together to implement the reconstruction project at PSCS. With this joint effort, hope and dreams will bloom again in the stricken Palompon.

联系方式 Contact: york@huaqiaofoundation.org

图书项目受益人数：

南帕隆蓬小学：1341

北帕隆蓬小学：546

马扎瓦罗小学：362

海滨小学：380

Number of Beneficiaries of Library Project:

Palompon south central school: 1341

Palompon north central school: 546

Mazawalo elementary school: 362

Seaside elementary school: 380



捐赠
Donations

捐赠列表 Donation List

不论慈善还是公益，都不仅仅是金钱或物资的捐赠，更多的是用关心和爱去发现苦难的根源，并积极尝试去改变。但是在当事人无法用自己的力量得到一些最基本的物品以保障生活时，捐赠是最便捷高效的方法。

Philanthropy or public welfare doesn't only mean donations of money or materials, but also to discover the root of the tribulations with care and love and bring changes. However, donations can be the most efficient way to help those people in need at the circumstance when they are not able to support themselves with the basic living conditions.



在过去的 2013 年，华桥共计做了如下捐赠：

编号	捐赠物品	数量	价值（元）	运费（元）	捐赠地
1	双人桌椅	130	14,950	6,040	四川石渠智明慈善学校 四川凉山喜德县拖木乡库合莫村小学
2	白板（每块配 10 支笔）	10	1,484	200	四川石渠智明慈善学校 四川石渠蒙沙学校 四川石渠格蒙学校
3	电脑	10	35,597	/	四川石渠智明慈善学校 四川凉山蓝鹰公益协会 云南昭通普洱河咀小学 西藏日喀则萨迦中学 莲花奖学金获得者许梦婷
4	打印机（配打印纸及替换墨水一套）、硬盘	2	3,965	500	四川石渠智明慈善学校
5	投影仪	2	4,999	/	四川石渠智明慈善学校 云南昭通
6	摄像机	2	5,000	/	四川石渠智明慈善学校 西藏日喀则萨迦中学
7	羽绒被（配被套）	624	268,435	12,762	四川石渠 青海贵南 甘肃景泰 四川凉山
8	二手衣物	4086		5,553.2	四川石渠
9	泰迪熊	950	9,025	500	四川石渠 四川凉山 青海贵南 青海泽库 甘肃兰州
10	火炉	3	1,145	30	四川石渠智明慈善学校
11	冬靴	120	6,200	180	四川石渠智明慈善学校
12	保暖用品	95	2,068.6	/	青海泽库西卜沙小学

In 2013, HQF has made donations as below:

No.	Item	Qty	Cost (RMB)	Trans. (RMB)	Targeted Site
1	Desk & Chair	130	14,950	6,040	Zhiming Charity School, Shiqu, Sichuan Kehemo Village Primary School, Liangshan, Sichuan
2	Whiteboard with 10 Pens	10	1,484	200	Zhiming Charity School, Mengsha School, Gemeng School at Shiqu, Sichuan
3	Computer	10	35,597	/	Zhiming Charity School, Shiqu, Sichuan Blue Eagle, Liangshan, Sichuan Heju Primary School, Zhaotong, Yunnan Sakya High School, Shigatse, Tibet Xu Mengting, Lotus Scholarship Winner
4	Printer with Paper & Ink & Hard Disk	2	3,965	500	Zhiming Charity School, Shiqu, Sichuan
5	Projector	2	4,999	/	Zhiming Charity School, Shiqu, Sichuan Zhaotong, Yunnan
6	Video Camera	2	5,000	/	Zhiming Charity School, Shiqu, Sichuan Sakya High School, Shigatse, Tibet
7	Quilt with Dovet	624	268,435	12,762	Shiqu, Sichuan Guinan, Qinghai Jingtai, Gansu Liangshan, Sichuan
8	Second Hand Clothes	4086	/	5,553.2	Shiqu, Sichuan Province
9	Teddy Bear	950	9,025	500	Shiqu, Sichuan Liangshan, Sichuan Guinan, Qinghai Zeku, Qinghai Lanzhou, Gansu
10	Stove	3	1,145	30	Zhiming Charity School, Shiqu, Sichuan
11	Boots	120	6,200	180	Zhiming Charity School, Shiqu, Sichuan
12	Items to Keep Warm	95	2,068.6	/	Xibusha Primary Boarding School, Zeku, Qinghai



重点支持地
Key Project Sites

扎溪卡 Dzachuka

项目时长 : 2013 年 7 月至今

Project Duration: July, 2013 - present

项目地 : 四川省甘孜藏族自治州石渠县

Project Location: Shiqu County, Garze Tibetan Autonomous Prefecture, Sichuan Province

当地合作伙伴 : 蒙宜寺、图布丹 - 银扎活佛慈善会

Local Partners: Mengyi Monastery; Thubten Nyandrak Renpoche Charity Association

项目介绍 Project Description:

位于青藏高原东南的扎溪卡（石渠），平均海拔 4250 米，地广物薄，人烟稀少。作为四川省内最大、最远、最高、最冷也最穷的地方，居住在此的八万藏民，绝大多数人依靠政府的救济金过活，受教育程度和收入状况普遍低下，缺乏基本的卫生常识，患有多种疾病，包虫病、鼠疫甚至一场感冒都可能致人死亡。当地居民以放牧为主，收入结构单一，且不善储蓄，一场突如其来的灾难就有可能将一个家庭推向崩溃的边缘。

Dzachuka, Shiqu County, is located at the southeast of Qinghai-Tibet Plateau. Its average altitude is 4,250m with broad land but scarce natural resources and very low population. Most of the 80,000 Tibetans who live here - the biggest, farthest, highest and coldest location in Sichuan province - have to rely on government relief and are struggling with poor education and low income. Lack of basic sanitation awareness often makes them vulnerable to various diseases. Echinococcosis, plague or even colds can be fatal. What makes it worse, Tibetans usually make their living on herding and farming and they usually do not have savings, so an emergent incident could cause a breakdown and devastating consequence to a family.

为了提高当地的教育水平进而提高他们的生活状况，我们联合蒙宜寺及图布丹银扎活佛建立了“智明慈善学校”，为当地贫苦牧民的孩子提供全免费的藏族传统教育（详见 15 页）。2013 年我们的工作人员在扎溪卡高原长驻近五个月，对当地情况做了详实的调查。2014 年，除了继续支持当地的基础教育，我们还计划面对整个社区开展安全饮水和健康卫生项目。

In order to improve the local education and living conditions, HQF established Zhiming Charity School in cooperation with Mengyi Monastery and Thubten Nyandrak Renpoche to provide free traditional Tibetan education for poor nomadic children. (Refer to page 15). In 2013, our staff lived at Dzachuka for nearly 5 months to conduct a thorough survey about local conditions. In 2014, we plan to initiate a clean water project and health project in the whole community in addition to the continuous support for local education.

联系方式 Contact: veronique@huaqiaoofoundation.org

凉山 Liangshan

项目时长 : 2012 年 12 月至今

Project Duration: Dec. 2012 - present

项目地 : 四川省凉山彝族自治州

Project Location: Liangshan Yi Autonomous Prefecture, Sichuan Province

当地合作伙伴 : 蓝鹰公益协会

Local Partner: Blue Eagle Public Welfare Association

项目介绍 Project Description:

凉山彝族自治州位于四川省西南地区,山脉众多,耕地被自然分隔为众多零星小块,导致居住分散,交通不便、信息不畅、物资不通。深入山区更是“出门靠走,通讯靠吼”。海拔高、气温低,使得当地只能种植荞麦、土豆等耐寒低产作物,收成好坏全凭天意。当地人畜混居、半混居的情况十分普遍,卫生及医疗条件极差,产妇及新生儿死亡率远远高于其它地方。恶劣的自然条件和薄弱的经济基础使其成为四川省“贫困县最多、贫困面最大、贫困程度最深”的地区。

Liangshan Yi Autonomous Prefecture is located in the southwest of Sichuan Province. High mountains divide the farmland and residents into scattered small areas and very poor conditions of transportation and public communication. This area is renowned by "transportation on foot and communication by roar". High altitude and low temperatures make it impossible to plant regular crops except for cold-resistant and low-yielding crops such as buckwheat and potatoes. The annual harvest is largely decided by weather condition. It's very common for people to live with their livestock. Local sanitation and medical conditions are so poor that the death rate of pregnant women and newborns is much higher than that of other places. Harsh natural conditions and weak economic situation make the area a place with the highest number of poor counties, the broadest scale and the worst degree of poverty in Sichuan.



教育是改变凉山地区贫穷落后的根本方式。2013 年,我们与当地社团蓝鹰公益协会合作,借鉴成都办公室在凉山地区开展支教助学项目近 9 年的经验,在该地区开展了衣物、玩具熊、课桌椅捐赠,助学,助残,志愿者老师对接,辍学青年就业对接,计算机培训等项目;帮助蓝鹰完善办公室建设,与多个学生社团、社会公益社团和 NGO 等建立长期友好的联系。2014 年,我们计划在凉山地区继续深入开展教育相关项目、职业对接项目、水项目、健康医疗项目等。

Education is a fundamental approach to change the poor conditions of Liangshan area. In 2013, cooperating with a local association, Blue Eagle, HQF made full use of the 9-year experience of our Chengdu Office that continuously implements voluntary teaching and education projects. Together we initiated various projects in this area including donations of clothes, teddy bear, desks and chairs, education support, helping the disabled, matching volunteers and schools, employment opportunity engagement for drop-out teenagers, and computer training. In addition, we helped Blue Eagle to equip their office, and to build the communication with many student organizations, social organizations and NGOs. In 2014, we plan to promote educational projects, employment matching projects, water projects and health and medical projects, etc.

联系方式 Contact: ruby@huaqiaofoundation.org



贵南 Mangra

项目时长 : 2008 年至今

Project Duration: 2008 - present

项目地 : 青海省海南藏族自治州贵南县

Project Location: Guinan County, Hainan Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai Province

当地合作伙伴 : 友谊慈善会

Local Partner: Friendship Charity Association



青海省贵南县平均海拔为 3100 米，冬季长达 5 个月。77,230 名居民中 83% 为藏族。该区域包括 73 个行政村，3 个农业乡镇和 3 个畜牧乡镇，经济活动以畜牧和农业种植为主，户均年收入为 4,500 元。在畜牧社区中，98% 牧民是文盲。因汉语水平低，当地居民鲜有外出务工者。很多父母无经济能力供孩子上高中和大学。80-90% 的孩子在义务教育结束以后便辍学，留在家中结婚、务农，重复落后和贫困的恶性循环。高原气候多变，在一定程度上影响了当地居民的健康。肝炎，肺气肿，糖尿病，性疾病等是当地的常见疾病。缺水亦给畜牧区人们生活带来严峻挑战。平均每个家庭每天需花费 4-6 个小时背水，而这种工作一般都是由妇女承担。

为解决以上问题，我们目前和当地的草根机构友谊慈善会合作，以提供基础教育、饮水及卫生、文化保护、环保等方面的援助。

联系方式 Contact: nangchukja@gmail.com

贵南 Mangra

Guinan County (Mangra in Tibetan) is located in Hainan Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai Province. The average altitude is 3,100 meters with 5 months of harsh winter. It is home to 77,230 people, of whom 83% are Tibetan. Herding and farming are the key economic activities in 73 administrative villages in 3 pasturing and 3 farming townships and towns. The average annual cash income per household is approximately 4,500 RMB. Locals seldom go to other places to work limited by poor Chinese language ability. Ninety-eight percent of residents from most herding communities are illiterate. Many parents cannot pay for high school and university expenses for their children. Approximately 80% - 90% children do not continue education beyond compulsory school. Consequently, students stay at home, get married and give birth, repeating the cycle of poverty. Additionally, the local highland climate changes unpredictably, leading to poor health. Hepatitis, hepatomegaly, diabetes, STDs, and other illnesses are common. Lack of water is also a severe challenge in herding communities. On average, each household spends 4 - 6 hours daily to fetch water by carrying water containers and using donkey-drawn carts. Water-fetching falls most squarely on the shoulders of women.

We aim to address these problems in cooperation with FCA, a local grass root NGO working since 2005. We will focus on education, water and sanitation, cultural and environmental protection, and social enterprise.



莲花公益中心

Lotus NGO Center



为支持公益事业的发展，华桥基金会会长叶守璋先生无私捐赠出 1108 平米的整层楼供公益机构办公使用，现已有如下机构进驻：

In order to promote the development of public welfare, Frank Yih, Chairman of HQF contributed the whole 12th floor with 1,108 m² for the free use of 6 non-profit organizations showing as below:

编号 No.	机构名称 Name	简介 Introduction	工作范围 Working Area	网址 Website
1	华桥基金会 HuaQiao Foundation	在教育、健康卫生及扶贫方面提供人道主义援助的慈善基金会 A charity foundation providing humanitarian assistance in education, health and sanitation, and poverty alleviation	中国及部分海外地区 China & overseas	www.huaqiaofoundation.org
2	上海扶轮社 Rotary Club of Shanghai	以增进职业交流及提供社会服务为宗旨的社会团体，隶属于国际扶轮社 A social organization with its mission to promote professional communication and provide social service; a branch of Rotary International	全球 Worldwide	www.rotaryshanghai.org
3	铺路石 青少年发展中心 Stepping Stones China	为上海及中国农村地区的弱势儿童及青年提供免费英语课程和爱眼项目 A volunteering organization which provides free English classes & eye care to disadvantaged children and youth in Shanghai and rural China	上海 Shanghai	www.steppingstoneschina.net

4	爱凯医疗技术咨询有限公司 Vision in Practice	旨在帮助中国消除不必要的目盲，推动以病人为中心的高质量、高手术量、低成本、可持续发展的眼科医疗体系的建立 A development consultancy striving to eliminate avoidable blindness in China by helping doctors and support staff to acquire the clinical and surgical training, and by establishing Aikai Network to build a high-quality, high-volume and financially sustainable eye care system	中国 China	www.visioninpractice.org
5	上海启明书社 Sunrise Library	在贫困地区的小学设立免费的图书室并持续管理，并以此为平台，开展阅读、文化活动 A non-profit organization to build free libraries at primary schools in underdeveloped areas in China with sustainable supervision and to organize supplementary reading and cultural activities	中国 China	www.sunriselibrary.org
6	初升的太阳 Shanghai Sunrise	在上海地区为最需要帮助的孩子提供教育经费，同时帮助部分民工子弟学校的学生 An organization to sponsor the education of the most needy children and students from migrant schools in the greater Shanghai area	上海 Shanghai	www.shanghaisunrise.com



除此以外，莲花公益中心还有：

- 1、莲花公益图书馆
长期接收二手及全新图书捐赠，我们会将适合的图书挑选出来捐赠给西部乡村小学，不适合的图书将留在我们图书馆供所有人交换或借阅，以达到书籍利用率最大化的目的。
- 2、莲花爱心衣橱
长期接受二手及全新衣物捐赠，请清洁后送至莲花公益中心，我们会邮寄至西部贫困地区捐赠给需要人群。也欢迎向我们索要地址及联系人自行邮寄。
- 3、公益活动支持
为支持草根公益发展，只要是公益活动，均可申请我们的会议室做活动场地，优秀的公益项目还可申请我们的资金支持。

欢迎联系我们的办公室经理袁江：rio@huaqiaofoundation.org
地址：上海市长宁区中山西路 1279 弄 6 号国峰科技大厦 12 楼



简介 Introduction

上海扶西会由华桥基金会发起，是一个立足于公益分享和资源整合的行业协会。取名“扶西”有两层含义，一是因为我们处在上海（沪）的西部，二是希望我们可以利用中国东部的优势扶助西部。自2012年10月2日起，我们每周六的例会聚集了许多上海的公益人士，整合了上海的公益资源，也实际地操作了一些项目如爱心义卖、冬衣募集及捐赠等。随着扶西会的会员越来越多，我们未来可以实施更多有益中国西部的项目。

Shanghai West is a non-profit association initiated by HuaQiao Foundation to integrate resources and share experience related to public welfare. The name Shanghai West has two layers of meaning. Firstly, we are located in the west of Shanghai. Secondly, it is our purpose to take the best advantages of developed eastern China to help western China. Since October 2, 2012, we have organized and hosted regular weekly meetings, attracting many warmhearted people in Shanghai. We have also made use of resources in Shanghai to implement several projects such as a charity bazaar, clothes collection and donation, etc. With a steady increase of members, we hope to do more projects to benefit the residents in western China in the future.

宗旨 Mission

助 学 治 病 Support Education, Provide Medicine
济 贫 扶 西 Help the Poor, Develop the West

会议时间地址 Meeting time & place

每周六上午 10:00-12:00

上海市中山西路 1279 弄 6 号国峰科技大厦 12 楼莲花公益中心

10:00-12:00 on every Saturday

Lotus NGO Center on 12F, Asionics Technology Building, No.6, Lane 1279, West Zhongshan Road, Shanghai

欲与会者欢迎邮件预约: rsvp@shanghaiwest.org

If you would like to attend our meeting, please RSVP through rsvp@shanghaiwest.org

特别感谢以下机构的捐赠和支持:

Special thanks to organizations below:

优派公司 ViewSonic

和普公益 Hepu Charity

上海明公益 Shanghai Ming Charity

上海扶轮社 Rotary Club of Shanghai

铺路石青少年发展中心 Stepping Stones China

上海青年扶轮服务团 Rotaract Club of Shanghai

灵山慈善基金会 Lingshan Compassion Foundation

钓鱼台 · 美高梅酒店集团 Diaoyutai MGM Hospitality

中国进出口银行上海分行 The Export-Import Bank of China, Shanghai branch

以及其他华桥的合作伙伴 Other HQF's partners

同时我们也希望对在本刊的筹备及编辑过程中


给予帮助的朋友们致以真诚的谢意!


And sincere appreciation to those who have contributed

their time and care to this brochure!


联系方式


Contact Information


 中国上海市长宁区中山西路 1279 弄 6 号国峰科技大厦 12 楼莲花公益中心
Lotus NGO Center, 12F, Asionics Hi-Tech Building, No.6, Lane 1279,
West Zhongshan Road, Changning District, Shanghai, 200051, PR China

 www.huaqiaofoundation.org

 rio@huaqiaofoundation.org

 (8621) 3209 5550

 (8621) 3209 5578

 @ 华桥基金会

主编 Editor: 秦燕 Veronique Qin

文字 Text: 孟娇娇 Jojo Meng

邱雪琛 Elaine Qiu

设计 Design: 陈雨浓 Yunong Chen

以服务架起关爱的桥梁
Building Bridges of Love and Caring Through Service